

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКИЙ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ  
Кафедра угорської філології**



«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Директор УУННІ  
/Шпеник О.О./  
«26» червня 2025 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА УСНОГО І ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	<b>Перший (бакалаврський)</b>
Галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b>
Спеціальність	<b>035 Філологія</b>
Предметна спеціальність (Спеціалізація) <i>(за наявності)</i>	<b>035.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська</b>
Освітня програма	<b>Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад</b>
Статус дисципліни	<b>обов'язкова</b>
Мова навчання	<b>Українська, угорська</b>

Робоча програма навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) 035.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська освітньої програми Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад.**

**Розробники:** Талабірчук О.Ю., к.ф.н., доцент.

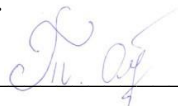
Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри **угорської філології**

протокол №10 від «24» червня 2025 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  Зикань Х.І.

Схвалено науково-методичною комісією УУННІ

протокол № 5 від «24» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_  Талабірчук О.Ю.

© Талабірчук О.Ю., 2025 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025 р.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3/3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90/90	<b>4</b>	
Кількість модулів – 1/1	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,4/4 самостійної роботи студента – 2,4/4	<b>7,8</b>	
	Лекції:	
	<b>24/22</b>	
	Практичні (семінарські):	
	<b>20/22</b>	
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	<b>46/46</b>	

## 2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**» є формування у здобувачів вищої освіти системи професійних мовних компетенцій та практичних навичок, що дозволить їм здійснювати різні види перекладацької діяльності (усний послідовний, синхронний, письмовий переклад) з текстами різної тематики в умовах багатокультурного середовища, використовуючи сучасні технології та обладнання. В основі дисципліни лежить шліфування професійної техніки усного та письмового перекладача.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

### **Загальні компетентності:**

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

### **Фахові компетентності спеціальності:**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати угорську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту угро-фінських мов.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, угорською та англійською мовами.

## 3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

ОК 5 Вступ до перекладознавства

ОК 11 Діловий етикет перекладача

## 4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною, угорською і англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН 1

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН 2
Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	ПРН 5
Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	ПРН 6

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**»:

<b>Очікувані результати навчання з дисципліни</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Використовувати угорську, англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПРН 14
Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	ПРН 15
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН 16
Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	ПРН 17
Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	ПРН 18
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	ПРН 19

## **5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

### **Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання**

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

оцінювання студентів за усі види аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, проведення поточного та модульного контрольного оцінювання, оцінювання самостійної роботи, підсумкового семестрового контролю.

#### **Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання**

Форми поточного контролю: усна та письмова.

Форма модульного контролю: письмова контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: усна.

### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	40	100
10	10	10	10	10	10		

T1, T2 ... – теми

### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	40	100
10	10	10	10	10	10		

### Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	9	60	10	60
Модульна контрольна робота	1	40	1	40
<b>Разом</b>		<b>100</b>		<b>100</b>

#### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

До модульної контрольної роботи допускаються студенти, які відвідали не менше 90% аудиторних занять і отримали не менше 60% від можливої кількості балів за поточну роботу. Модульна контрольна робота складається із теоретичних питань та перекладу. Максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу – 40. За перші два теоретичні питання максимальна кількість балів – 30 (15+15). Та 10 балів за переклад тексту. Результати модульної контрольної роботи сумуються із балами, отриманими впродовж практичних занять та оцінювання поза аудиторної навчальної діяльності у ході поточного оцінювання: 60+40=100 балів.

#### Критерії оцінювання курсової роботи (проєкту) (у разі потреби)

Не передбачено навчальним планом

#### Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

— «**відмінно**» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який виявив всебічне і глибоке знання програмового матеріалу, вміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїв основну і ознайомився з додатковою літературою, розуміє взаємозв'язок головних понять дисципліни та їх значення для майбутньої професії;

— «**добре**» (82-89 балів, В) заслуговує здобувач, який виявив повне знання програмного матеріалу, успішно виконує передбачені програмою завдання, засвоїв основну літературу рекомендовану програмою, виявив систематичний характер знань з дисциплін і здатний до самостійного доповнення, але під час відповіді допустив деякі неточності;

— «**добре**» (74-81 бал, С) заслуговує здобувач, що виявив не цілком повне знання програмного матеріалу, не завжди успішно виконує передбачені програмою завдання, частково засвоїв основну літературу, рекомендовану програмою, виявив не систематичний характер знань з

дисциплін і не завжди здатний до їх самостійного доповнення і під час відповіді допускає деякі неточності;

— «задовільно» (64-73 бали, D) заслуговує здобувач, що виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, вміє виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили помилки у відповіді на заліку чи екзамені та при виконанні залікових або екзаменаційних завдань, але які володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача;

— «задовільно» (60-63 балів, E) заслуговує здобувач, що виявив часткове знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, не завжди вміє виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий лише частково з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили грубі помилки у відповіді на заліку чи екзамені та при виконанні залікових або екзаменаційних завдань, але які частково володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача.

— «незадовільно» (35-59 балів, FX) виставляється здобувачу, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмного матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

— «незадовільно» (0-34 балів, F) виставляється здобувачу коли протягом семестру він допустив грубі помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

## 6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 6.1. Зміст навчальної дисципліни

#### Модуль 1. Практика усного перекладу

Тема 1. Теоретичні питання усного перекладу.

Тема 2. Історія розвитку усного перекладу. Усний переклад у ХХ столітті.

Тема 3. Види усного перекладу.

Тема 4. Громадський переклад.

Тема 5. Судовий переклад.

Тема 6. Дистанційний усний переклад та усний переклад медіа.

#### Модуль 2. Практика письмового перекладу

Тема 1. Лексичні трансформації у письмовому перекладі.

Тема 2. Граматичні особливості письмового перекладу.

Тема 3. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту.

Тема 4. Засвоєння текстових жанрів у перекладі.

Тема 5. Проблеми автоматизованого перекладу.

Тема 6. Якість перекладу. Критерії оцінювання.

### 6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
1, 2-й семестр						
<b>Модуль 1. Практика усного перекладу</b>						
Тема 1. Теоретичні питання усного перекладу.	14	4	2			8

Тема 2. Історія розвитку усного перекладу. Усний переклад у ХХ столітті.	14	4	2			8
Тема 3. Види усного перекладу.	14	4	2			8
Тема 4. Громадський переклад.	16	4	4			8
Тема 5. Судовий переклад.	16	4	4			8
Тема 6. Дистанційний усний переклад та усний переклад медіа.	14	4	4			6
Модульна контрольна робота	2		2			
Разом за модуль	90	24	20			46
<b>Разом за семестр</b>	<b>90</b>	<b>24</b>	<b>20</b>			<b>46</b>
<b>Модуль 2. Практика письмового перекладу</b>						
Тема 1. Лексичні трансформації у письмовому перекладі.	16	4	4			8
Тема 2. Граматичні особливості письмового перекладу.	16	4	4			8
Тема 3. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту.	16	4	4			8
Тема 4. Засвоєння текстових жанрів у перекладі.	16	4	4			8
Тема 5. Проблеми автоматизованого перекладу.	12	4	2			8
Тема 6. Якість перекладу. Критерії оцінювання.	12	2	2			8
Модульна контрольна робота	2		2			
Разом за модуль	90	22	22			46
<b>Разом за семестр</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>22</b>			<b>46</b>

### 6.3. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Теоретичні питання усного перекладу.	2	
2	Історія розвитку усного перекладу. Усний переклад у ХХ столітті.	2	
3	Види усного перекладу.	2	
4	Громадський переклад.	4	
5	Судовий переклад.	4	
6	Дистанційний усний переклад та усний переклад медіа.	4	
7	Лексичні трансформації у письмовому перекладі.	4	
8	Граматичні особливості письмового перекладу.	4	
9	Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту.	4	
10	Засвоєння текстових жанрів у перекладі.	4	
11	Проблеми автоматизованого перекладу.	2	
12	Якість перекладу. Критерії оцінювання.	2	

<b>Разом</b>	38	
--------------	----	--

#### 6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Самостійне опрацювання рекомендованої літератури з лекційних та практичних тем.	46	
2	Підготовка до практичних занять та виконання письмових лексико-граматичних вправ і перекладів текстів.	46	
	<b>Разом</b>	<b>92</b>	

#### 6.5. Індивідуальні завдання (у разі потреби)

### 7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: РС.

Обладнання: проектор.

Програмне забезпечення: Microsoft Office.

### 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

#### Основна література

1. Талабірчук О. Теорія і практика перекладу (угорська мова). Навчальний посібник для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська. Ужгород: ПП "АУТДОР-ШАРК", 2024. 116 с.
2. Талабірчук О. Життя на перехресті двох культур: перекладацький хист Юрія Шкробинця у відтворенні українською мовою творів Шандора Петефі. *Закарпатські філологічні студії*. Випуск 39. Том 3. 2025. С. 23–30.
3. Талабірчук О. Граматичні трансформації у процесі художнього перекладу з угорської мови українською. *Acta Academiae Beregsasiensis, Philologica*. 2024. С. 186–202.
4. Талабірчук О. Аспекти угорсько-українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів Юрія Шкробинця). *Visnyk Universitetu Imeni Alfreda Nobelya*. Seriya: Filologichni Nauki. Університет імені Альфреда Нобеля, 2024. Випуск 1 (27). С. 347–363.
5. Талабірчук О. Власні імена та назви у перекладах з угорської українською мовою (на матеріалі перекладів Юрія Шкробинця). *Матеріали міжнародної наукової конференції «УКРАЇНІСТИКА В УГОРЩИНІ ТА ПОЗА ЇЇ МЕЖАМИ III»*. Ужгород-Ніредьгаза, РІК-У, 2024. С. 247–251.
6. Талабірчук О. Фальшиві друзі перекладача: на матеріалі угорсько-української міжмовної омонімії. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Одеса, 2023. Випуск 59. Том 3. С. 168–171.
7. Талабірчук О. Переклади Петра Скунца з угорської мови (на матеріалі перекладів поезії Вілмоша Ковача). *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія: Філологія. Ужгород, 2022. Вип. 2 (48). С. 84–90.
8. Талабірчук О. Творчість Лесі Українки в перекладах угорською мовою. *Соціокомунікативний простір України: історія та сьогодення: зб. матеріалів IV Міжнародної очно-дистанційної*

наук.-практ. конф. до 150-річчя від Дня народження Лесі Українки. Київ, 25-26 лютого, 2021 р. Київ: Міленіум, 2021. С. 98–99.

9. Талабірчук О. Українсько-угорські взаємозв'язки у сфері перекладу (на матеріалі перекладної літератури сучасності). *A Magyar–szláv kapcsolatok: múlt és jelen című nemzetközi tudományos konferencia tanulmánykötet*. Pécs, 2017. С. 173–175.
10. Талабірчук О. Особливості художнього перекладу з української мови на угорську (на матеріалі перекладу оповідання «Пора вузеньких вулиць» Івана Яцканина). *Науковий вісник*. Збірник наукових статей матеріалів наукової конференції професорсько-викладацького складу та наукової конференції студентів. Ужгород, 2016. С. 106–108.
11. Мушкетик Л. Переклад з угорської на українську мову: теоретичні узагальнення і практичний досвід: Монографія. К. Ніжин: ТОВ "Видавництво "Аспект-Поліграф", 2006. 200 с.
12. Csikai Zsuzsa – Kóbor Márta (szerk.). *A műfordítás-oktatás kérdései. Iránytű az egyetemi fordítóképzéshez*. Pécs, 2021.
13. Klaudy Kinga (szerk.). *Fordítás és tolmácsolás. A harmadik évezred elején*. ELTE Eötvös Kiadó, 2013.
14. Klaudy Kinga. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Scholastica, 1999.
15. Klaudy Kinga. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Scholastica, 1999.

#### Допоміжна література

1. Антологія української літератури в перекладі угорською / ред.: А. Барань, Є. Барань. Ужгород: Вид-во Поліграфцентр «Ліра», 2015. 436 с. Текст угорською мовою.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. К. : Юніверс, 2002. 280 с.
3. Корунець І. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: КДЛУ, 2000. 86 с.
4. Лизанець П. Угорсько-український словник сталих словосполучень та виразів. Ужгород : Карпати, 2009. 576 с.
5. Лизанець П. Українсько-угорський словник сталих словосполучень та виразів. Ужгород : Карпати, 2009. 536 с.
6. Литвин І. Перекладознавство. Черкаси, 2014. 288 с. Режим доступу: <https://eprints.cdu.edu.ua/60/1/%D0%9D%D0%B0%D0%B2%D1%87.%20%D0%BF%D0%BE%D1%81.%20%D0%9B%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%BD.%20%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%94%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE.pdf>
7. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта XXI століття).
8. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
9. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К. : Факт Наш час, 2006. 344 с.
10. Угорсько-український словник / За ред. проф. П.М. Лизанця. Ужгород : ІВА, 2001. 800 с.
11. Українсько-російсько-угорський словник лінгвістичної термінології / К. Адягаші, О. Паламарчук, О. Снитко, Г. Стрельчук, Г. Балаж, Н. Білик, М. Шевченко. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. 521 с.
12. Українсько-угорський словник / За ред. проф. П.М. Лизанця. Вид. 2-ге. Ужгород : ІВА, 2008. 960 с.

#### Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

- 1 <http://www.twirpx.com/file/1053822/>
2. [http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\\_pidrucjnyk.pdf](http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak_pidrucjnyk.pdf)
3. <http://www.m-translate.com.ua/slovník>
4. <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
5. <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
6. <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>

7. <https://villamforditas.hu/forditiroda/302-magyar-nyelvhelyesseg>.

**Результати перегляду  
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)